

ANNEXE -B-

Convention de .. du .. relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von .. vom .. über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland

Convention of .. of .. relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de .. del .. sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Convenzione di .. del .. sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero

Overeenkomst van .. van .. betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki .. // tarihli sözleşme

| | |
|----------|--------------------|
| État : | Commune de : |
| Staat : | Germeinde : |
| State : | Municipality : |
| Estado : | Municipio de : |
| Stato : | Comune di : |
| Staat : | Gemeente : |
| Devlet : | Köy veya mahâlle : |

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage

Auszug aus dem Eheregister

Extract of the register of marriages

Extracto del registro de matrimonios

Estratto del registro dei matrimoni

Uittreksel uit registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk

Evlenme kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes ; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a. pour indiquer le sexe : M = sexe masculin ; F = sexe féminin ; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari ; Df = décès de la femme ; Div. = divorce ; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben ; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet ; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a. zur Bezeichnung des Geschlechts : M = männlich ; F = weiblich ; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe : Dm = Ableben des Mannes ; Df = Ableben der Ehegattin ; Div. = Ehescheidung ; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures ; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year ; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a. for indicating sex : M = male ; F = female ; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm = decease of husband ; Df = decease of wife ; Div. = divorce ; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su órden en el año ; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a. para indicar el sexo : M = masculino ; F = femenino ; b. para indicar la disolución o la anulaci3n del matrimonio : Dm = fallecimiento del marido ; Df = fallecimiento de la mujer ; Div. = divorcio ; A = anulaci3n. Se aadirá a estas últimas la fecha de la disoluci3n o anulaci3n.

Norma dell'articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche ; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni : a. per indicare il sesso : M = sesso maschile ; F = femminile ; b. matrimonio sciolto o annullato : Dm = morte del marito ; Df = morte della moglie ; Div. = divorzio ; A = annullamento ; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven ; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar ; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a. om het geslacht aan te duiden ; M = mannelijk ; F = vrouwelijk ; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm = overlijden van de man ; Df = overlijden van de vrouw ; Div. = echtscheiding ; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası : Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a. Cinsiyet göstermek için : M = Erkek ; F = Kadın ; b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için

: Dm = kocanın ölümü ; Df = Karının ölümü ; Div. = Boşanma ; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

| | | |
|---|--|--|
| <p><i>a</i> lieu du mariage Ort der Eheschließung place of marriage lugar del matrimonio luogo della celebrazione del matrimonio plaats van huwelijksvoltrekking evlenme yeri</p> | <p><i>g</i> nom de famille de la femme Familienname der Ehefrau surname of the wife apellido de la mujer cognome della moglie prima del matrimonio familienaam van de vrouw karının soyadı</p> | |
| <p><i>b</i> date du mariage Datum der Eheschließung date of marriage fecha del matrimonio data della celebrazione datum van het huwelijk evlenme tarihi</p> | <p><i>h</i> prénoms de la femme Vornamen der Ehefrau christian names of wife nombres de pila de la mujer prenomi della moglie voornamen van de vrouw Karının adı</p> | |
| <p><i>c</i> nom de famille du mari Familienname des Ehemannes surname of husband apellido del marido cognome del marito familienaam van de man kocanın soyadı</p> | <p><i>i</i> date de naissance ou âge de la femme..... Geburtsdatum oder Lebensalter den Ehefrau date of the birth or age of wife fecha de nacimiento o edad de la mujer data della nascita o età della moglie geboortedatum of leeftijd van de vrouw doğum tarihi veya yaşı.....* * lire: karının doğum tarihi veya yaşı</p> | |
| <p><i>d</i> prénoms du mari Vornamen des Ehemannes christian names of husband nombres de pila del marido prenomi del marito voornamen van de man kocanın adı.....</p> | <p><i>j</i> lieu de naissance de la femme Geburtsort des Ehefrau place of birth of wife lugar de nacimiento de la mujer..... luogo della nascita della moglie..... geboorteplaats van de vrouw Karının doğum yeri</p> | |
| <p><i>e</i> date de naissance ou âge du mari Geburtsdatum oder Lebensalter des Ehemannes date of the birth or age of husband fecha de nacimiento o edad del maridodata della nascita o età del marito geboortedatum of leeftijd van de man doğum tarihi yaş.....* *lire : kocanın doğum tarihi veya yaşı</p> | <p><i>k</i> dissolution ou annulation Auflösung oder Nichtigerklärung dissolution or nullification disolución o anulación dissoluzione o annullamento ontbinding of nietigverklaring zeval veya butlan</p> | |
| <p><i>f</i> lieu de naissance du mari..... Geburtsort des Ehemannes place of birth of husband..... lugar de nacimiento del marido luogo della nascita del marito geboorteplaats van de man Kocanın doğum yeri</p> | | |

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
 Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
 date of issue, signature and seal of keeper
 fecha de expedición, firma y sello del depositario
 data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
 datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü